

**CONSILIUL JUDEȚEAN SUCEAVA
CENTRUL CULTURAL BUCOVINA
Centrul pentru Conservarea și Promovarea
Culturii Tradiționale Suceava**



**COLECȚIA DE FOLCLOR A BUCOVINEI
Serie document
FOLKLORE COLLECTION OF BUKOVINA
Document series**

**CÂNTECE RITUALE DE NUNTĂ DIN
BUCOVINA**

WEDDING RITUAL SONGS FROM BUKOVINA

**EDITURA LIDANA
SUCEAVA – 2017**

CUPRINS

1. Taci mireasă, nu mai plângi

2. Danțul

3. In poftiți meseni la joc

4. La baț

Interpret: Grup vocal “Cetina Călimanilor”, Șaru Dornei,
coordonator Vasilica Dascălu

5. Cântecul mirelui

6. Merge nora la fântână

7. Ie-ți, copilă, iertăciune

8. De trii ori pe după masă

Interpret: Grup vocal “Flori de merișor”, Poiana Ștampei,
coordonator prof.drd. Dorina Paicu

9. Bucură-te soacră mare

10. De trei ori pe după masă

11. Taci mireasă, nu mai plânge

12. Copilă din doi părinți

Interpret: Grup vocal “Muntenii Broștenilor”, Broșteni,
coordonator prof. Paula Bondar și prof. Bianca Ciubotaru

13. De-a nunții

14. Busuioc verde pe masă

15. Nună mari ni să ședi

16. Jocul cu zestrea

Interpret: Grupul „Floare de colț” din Ostra,
coordonator Robaniuc Viorica

17. Cântec de nuntă pentru nuna mare

18. Taci puicuță, nu mai plângi

19. Ie-ți mireasă zâua bună

20. De-a nunții

Interpret: Grup folcloric "Cetina", Vama,
director artistic Nicu Ciocan

21. Cântecul zestrei

22. Bucură-te soacră mare

23. Ian poftim cu danțu-afară

24. Fudula

Interpret: Grupul vocal „Străjăncuța”, Straja,
coordonator Saveta Teleagă

25. Cântec de nuntă

26. Vai nanașă, nanașucă

27. Bucură-te soacră mare

28. Hai maică și mă pitreci

Interpret: Grupul bărbătesc „Dor bucovinean”, Siret,
coordonator Viorel Huțan

CONTENT

1. Hush, oh bride, and weep no more
2. The dance
3. Come and dance, ye wedding guests
4. Headdressing the bride

Performers: “Cetina Călimanilor” [Călimani mountains fir-tree needles] Vocal Ensemble, Șaru Dornei; coordinator: Vasilica Dascălu

5. The bridegroom’s song
6. There’s the daughter-in-law going to the well
7. Come, lass, and ask forgiveness [from your parents]
8. Thrice around the table

Performers: “Flori de merișor” [Wild apple tree blossoms] Vocal Ensemble, Poiana Ștampei, coordinator: teacher Dorina Paicu (doctoral student)

9. Bride’s mother-in-law, rejoice!
10. Thrice around the table
11. Hush, oh bride, and weep no more
12. A mother and father’s daughter

Performers: “Muntenii Broștenilor” [The mountaineers of Broșteni] Vocal Ensemble, Broșteni; coordinators: teachers Paula Bondar and Bianca Ciubotaru

13. Song of the wedding
14. Green basil on the table
15. It becomes me to be a [marriage] godmother [marriage godparents: the wedding sponsors, considered as spiritual parents]
16. The dowry dance

Performers: “Floare de colț” [Edelweiss] Ensemble from Ostra;
coordinator: Robaniuc Viorica

17. Wedding song for the marriage godmother

18. Hush, little sweetheart, weep no more

19. Bid farewell, oh bride [to kinsfolk]

20. Song of the wedding

Performers: “Cetina” [Fir tree needles] Folk Ensemble, Vama;
artistic director: Nicu Ciocan

21. The dowry song

22. Bride’s mother-in-law, rejoice

23. Let’s take the dance outside

24. The haughty lass

Performers: “Străjăncuța” [The young lass from Straja] Vocal
Ensemble, Straja; coordinator: Saveta Teleagă

25. Wedding song

26. Oh, dear [marriage] godmother

27. Bride’s mother-in-law, rejoice!

28. Come, mother, and see me off

Performers: “Dor bucovinean” [Bukovinian longing] Men’s
Vocal Ensemble, Siret; coordinator: Viorel Huțan

CÂNTECUL RITUAL DE NUNTĂ DIN BUCOVINA

În tradiția românească, nunta este un ritual de consacrare a unui nou statut social în comunitate, anume cel de *familie*. Ritualul este de mare complexitate și densitate spirituală, îmbrăcând forma spectaculară a unui ritual împărătesc, căci încununarea mirilor le conferă aură spirituală împărătească, aură de maturitate decizională și de consacrare în trup mistic familial.

Nu întâmplător, fiecare moment important din ritualul nunții beneficia, în trecut și de un cântec ritual sau de un joc ritual.

Actualmente caracterul ritual al nunții s-a diminuat atât de mult încât nunta a degenerat într-un spectacol de divertisment golit de spiritualitate și de repertoriul ritual consacrat.

Pentru că fondul documentar cules la începutul secolului al XX-lea din Bucovina istorică de învățătorul bucovinean Alexandru Voevidca conține un bogat repertoriu ritual nupțial, ce însumează 93 de piese, dintre care 41 piese vocale și 52 piese instrumentale, am selectat din repertoriul vocal un număr de 28 cântece rituale ce se performau la diferite momente ale nunții cu care am realizat discul de față. Am grupat câte patru piese și le-am împărțit la formații artistice de amatori din localități ale județului Suceava, pentru a le învăța și a le reconstitui auditiv pe disc, într-o versiune particulară. Fiecare formație a învățat melodiile preponderent după ureche, pe cale orală, receptarea melodicii fiind uneori sub formă de valoroase variante.

În acest fel se repune în circulație un repertoriu ritual de nuntă cu valoare patrimonială, în speranța că ascultat de oamenii zilelor noastre - tineri și adulți de formație profesională diversă -, va fi prețuit și preluat în nunta actuală, pe care o va împropăta cu frumusețea rânduielii de altădată și o va reazeza pe palierul valoric al ritualului de consacrare nupțială peren.

Auditoriul va fi fascinat de tematica foarte diversă și de bogăția structurală în plan melodic, ritmic și arhitectonic, a

cântecului ritual nupțial. Fiecare personaj principal din ritualul nunții beneficiază de cel puțin un cântec ritual, cum de altfel și fiecare moment, ce delimitează o etapă din ritualul consacrat al noii familii, este marcat printr-un cântec sau joc ritual.

Formațiile artistice de pe disc, selectate dintre premiții concursului de folclor intitulat „Comori de suflet românesc”, oferă publicului larg, prin versiunea lor interpretativă, imaginea auditivă a unor veritabile comori de suflet românesc reprezentând segmente din nunta bucovineană de odinioară. Aceste segmente de ritual nupțial românesc tradițional, aproape uitat, sunt o provocare la meditație asupra rostului artei în tradiție și asupra oportunității reconsiderării tradiției în societatea actuală.

Dr. CONSTANȚA CRISTESCU
[Consultant artistic muzicolog]

THE WEDDING RITUAL SONG FROM BUKOVINA

In Romanian tradition, the wedding is a ritual which consecrates a new social status, that of a *family*. The ritual itself is of great complexity and spiritual density, taking the spectacular form of a royal ceremonial, as the crowning of the bride and groom bestows on them a royal aura of spirituality, which signifies decisional maturity and the consecration of their union into the mystical body of the family.

Not insignificantly, every moment of the wedding ritual was attended, in the past, by a ritual song or dance.

Nowadays, the ritual character of the wedding has diminished to such an extent that the whole event has degenerated into an entertainment show, emptied of its spirituality and deprived of the consecrating ritual repertory.

The documentary fund collected at the beginning of the 20th century in historical Bukovina by the Bukovinian schoolmaster Alexandru Voevidca includes a rich ritual nuptial repertory, consisting of 93 pieces, out of which 41 are vocal and 52 instrumental. From the vocal repertory contained in this fund, we have selected, for the present CD, 28 ritual songs which were performed at various moments of the wedding. We have grouped these songs by four and have distributed them to amateur artistic ensembles from various localities of the Suceava county, so that they learn them and audio-reconstitute them in their own particular versions. Each ensemble has learned the songs preponderantly by ear, their reception of the melodics yielding sometimes valuable variants.

Thus, a wedding ritual repertory with a heritage value is brought back in circulation, in the hope that the people – both young and adults, with various professional backgrounds – who will listen to it nowadays will treasure it and reintroduce it in the contemporary wedding. The latter will hopefully be refreshed by

the beauty of an ancient order and its value as a perennial ritual of nuptial consecration will be restored.

The audience will be fascinated by the quite diverse thematics and by the structural richness of the melodic, rhythmic and architectonic aspects of the ritual nuptial song. To every main character in the wedding ceremonial is assigned at least a ritual song, just as any moment in the wedding, representing a stage in the ritual consecration of the new family, is marked by a ritual song or dance.

The artistic ensembles on the disc, selected from the prize winners of the folklore contest entitled „Treasures of the Romanian Soul,” are offering to the general audience, through their interpretative version, the auditory image of real gems of Romanian spirituality, representing segments of the Bukovinian wedding of former times. These segments of an almost forgotten traditional Romanian nuptial ritual are an incentive for reflection on the role of art in tradition and on the opportunity to reconsider the place of tradition in contemporary society.

DR. CONSTANȚA CRISTESCU
[Musicologist and Artistic Consultant]

Coordonatele arhivistice ale manuscriselor reconstituite în variante audio discografice

Tabelul de mai jos cuprinde în formă codificată după contorul de scanare documentară al Bibliotecii Naționale a României (abr. BNro), următoarele coordonate: *fond_nr. dosar_anexa_nr. filă mss.* Aceste coordonate corespund numărului piesei din **Cuprins**, indicând și localitatea și anul în care a fost culeasă prin notare pe partitură după auz de către învățătorul bucovinean Alexandru Voevidca.

The Archive Coordinates of the Manuscripts Reconstructed in Audio-discographic Version

The table below contains in a coded manner after the scanning control of the National Romanian Library (BNro) the following coordinates: fund_file no._annex_no. file mms. These coordinates are related to the content number from the **Contents**, indicating the place and the year in which it was collected by noting on the score after hearing by the teacher Alexander Voevidca.

Nr. piesei	Localitatea de culegere	Anul culegerii	Coordonate BNro
Song no.	Place	Year	BNro Coordinates
1.	Iordănești	1910	Ms.22227_0082 (82/1640)
2.	Camenca	1910	Ms.22224_anexa 2_0080 (79/1622)
3.	Bahrinești	1910	Ms.22227_0078 (78/1597)
4.	Pojorâta	1913	Ms.22225_B_0091 (253/1967)

Nr. piesei	Localitatea de culegere	Anul culegerii	Coordonate BNro
Song no.	Place	Year	BNro Coordinates
5.	Pătrăuți de Jos	1910	Ms.22225_A_0080 (80/1627)
6.	Ostrița	1908	Ms.22224_anexa 1_0015 (222/614)
7.	Badeuți	1909	Ms.22224_anexa 2_0068 (67/1062)
8.	Stulpicani	1908	Ms.22218_anexa 3_0052 (52/654)
9.	Dimca	1910	Ms.22227_0077 (77/1597)
10.	Boian	1909	Ms.22224_anexa 2_0065 (64/988)
11.	Boian (Hlinița)	1909	Ms.22224_anexa 2_0063 (62/979)
12.	Camenca	1910	Ms.22227_A_0053 (153/1640)
13.	Ropce	1912	Ms.22225_A_0074 (74/1743)
14.	Ceahor	1909	Ms.22222_I_0017 (119/1358)
15.	Voitinel	1909	Ms.22225_0070 (71/1244)
16.	Voitinel	1909	Ms.22225_C_0065 (70/1239)
17.	Mănăstirea Humorului	1909	Ms.22224_anexa 2_0063 (62/979)
18.	Ostrița	1909	Ms.22225_0072 (73/1347)
19.	Voitinel	1909	Ms.22225_0071 (72/1251)
20.	Sadova	1909	Ms.22225_0074 (53/785)
21.	Horodnicul de Jos	1912	Ms.22227_0084 (84/1783)

Nr. piesei	Localitatea de culegere	Anul culegerii	Coordonate BNro
Song no.	Place	Year	BNro Coordinates
22.	Straja	1908	Ms.22222_0053 (53/785)
23.	Straja	1908	Ms.22222_0055 (55/791)
24.	Straja	1908	Ms.22222_I_0065 (183/788)
25.	Boian	1909	Ms.22224_anexa 2_0064 (63/985)
26.	Satu Mare	1914	Ms.22225_0071 (72/1251)
27.	Părteștii de Sus	1908	Ms.22224_anexa 2_0061 (60/948)
28.	Costâna	1908	Ms.22222_0038 (38/549)

Coordonate antologice ale pieselor de pe disc

Repertoriul nupțial selectat pentru discul de față a fost publicat sub egida Consiliului Județean Suceava prin Centrul Cultural Bucovina – Centrul pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale Suceava, în monografia intitulată **Alexandru Voevidca - Folclor muzical din Bucovina, Volumul I. Repertoriul ritual-ceremonial vocal**, ediție critică și catalog tipologic muzical de dr. Constanța Cristescu, 2015, Editura Lidana, Suceava, ISBN 978-606-744-037-9; ISMN 979-0-9009875-3-2.

Anthological co-ordinates of the pieces included on the disc

The nuptial repertory selected for the present disc has been published under the aegis of the Suceava County Council, through Bukovina Cultural Centre – The Centre for Cultural Heritage Conservation and Promotion, in the monograph entitled

Alexandru Voevidca - Folclor muzical din Bucovina [Musical Folklore from Bukovina], *Volume I. Repertoriul ritual-ceremonial vocal* [Vocal Ritual-Ceremonial Repertory], critical edition and typological musical catalogue by dr. Constanța Cristescu, 2015, Lidana Publishing House, Suceava, ISBN 978-606-744-037-9; ISMN 979-0-9009875-3-2.

CD-Nr. Cuprins	Nr. în Antologie
No. in CD Contents	No. in the Anthology
1	121
2	122
3	123
4	126
5	132
6	133
7	134
8	135
9	124
10	125
11	128
12	151
13	118
14	139

CD-Nr. Cuprins	Nr. în Antologie
No. in CD Contents	No. in the Anthology
15	144
16	147
17	129
18	138
19	141
20	146
21	130
22	145
23	154
24	157
25	131
26	142
27	149
28	150

INTERPREȚI / PERFORMERS

Grup vocal feminin “Cetina Călimanilor” [Călimani mountains fir-tree needles] Vocal Ensemble, Șaru Dornei, coordonator / coordinator: Vasilica Dascălu



Grup vocal “Flori de pe Dorna” / [Wild apple tree blossoms] Vocal Ensemble, Poiana Stampei, coordonator prof.drd. / teacher Dorina Paicu (doctoral student)



Grup vocal “Muntenii Broștenilor” / [The mountaineers of Broșteni] Vocal Ensemble, Broșteni, coordonator / coordinator: profesori /teachers Paula Bondar și Bianca Ciubotaru



Grupul „Floare de colț” din Ostra / [Edelweiss] Ensemble from Ostra, coordonator / coordinator: Robaniuc Viorica



Grup folcloric “Cetina” [Fir tree needles] Folk Ensemble,
Vama, director artistic / artistic director: Nicu Ciocan



Grupul vocal „Străjănceuța” [The young lass from Straja] Vocal
Ensemble, Straja, coordonator / coordinator: Saveta Teleagă



Grupul bărbătesc „Dor bucovinean” [Bukovinian longing]
Men's Vocal Ensemble, Siret, Coordonator / coordinator:
Viorel Huțan



**Inițiator-responsabil proiect (Initiator–Project Manager):
Dr. CONSTANȚA CRISTESCU**

Echipa de realizare a proiectului (The project team):

Dr. CONSTANȚA CRISTESCU – cercetare arhivistică, selecție repertoriu din fondul mss. Voievidca-BNro, selecția performerilor și finisarea artistică a repertoriului, realizarea Cuprinsului, elaborarea broșurii (archiving research, selection of repertory from mss.

Voievidca-BNro fund, selection of the performers and final artistic adjustment of the repertory, contents and brochure elaboration)

DAN LUNGU – imprimare audio, masterizare (audio print, mastering)

CORNELIA MACSINIUC – traducere engleză (English translation)

EDITURA LIDANA – Design coperte + eticheta CD

(LIDANA PUBLISHING HOUSE – CD cover and label design)

PRODUCĂTOR (PRODUCER):

**CONSILIUL JUDEȚEAN SUCEAVA (Suceava County Council)
prin (through)**

CENTRUL CULTURAL BUCOVINA (Bukovina Cultural Centre)

**Centrul pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale
(The Centre for Cultural Heritage Conservation and Promotion)
SUCEAVA**

**Toate drepturile rezervate
(All rights reserved)**

Președinte CJSV (President of CJSV): GHEORGHE FLUTUR

Manager (of) CCB: SORIN VASILE FILIP

Director (of) CCPCT: CĂLIN BRĂȚEANU

Contabil șef (Chief accountant): RAMONA MEDELEANU

Responsabil achiziții servicii editoriale (Acquisition of the publishing services): CARMEN CHIRAP